

СПОРАЗУМЕНИЕ
за изменение на Договора между Република България и Държавата Кувейт за взаимно
насърчаване и защита на инвестициите

(Ратифицирано със закон, приет от 41-ото Народно събрание на 14 май 2010 г. – ДВ, бр. 39 от 2010 г.
В сила от 14 февруари 2011 г.)

Договарящите се страни се споразумяха за следното:

Член 1

В чл. 4 от договора параграф 1 се заличава и се замества от нов параграф 1 със следното съдържание:

„1. Разпоредбите на договора, отнасящи се до принципа на недискриминация и предоставянето на режима на най-облагодетелствана нация и режима на национално третиране, няма да се прилагат към всички настоящи или бъдещи предимства, предоставени от договарящите се страни по силата на тяхното членство във или асоцииране към митнически, икономически или валутен съюз, общ пазар или зона за свободна търговия, на техните граждани или дружества, на граждани или дружества от страните – членки на такъв съюз, общ пазар или зона за свободна търговия или от всяка друга страна.“

Член 2

В чл. 8 от договора след параграф 3 се добавя нов параграф 4 със следното съдържание:

„4. Независимо от разпоредбите на параграфи 1, 2 и 3 от този член, такъв превод може да бъде предмет на справедливо недискриминационно и безпристрастно прилагане на временни мерки в съответствие с процедурните правила на Европейския съюз или на Съвета за сътрудничество в Персийския залив. Другата договаряща се страна ще бъде незабавно уведомена за тези мерки.“

Член 3

1. Това споразумение е неразделна част от Договора между Република България и Държавата Кувейт за взаимно насърчаване и защита на инвестициите, подписан на 17 юни 1997 г.

2. Това споразумение подлежи на ратификация и ще влезе в сила от датата на получаване на второто уведомление.

Съставено в два оригинални екземпляра в Кувейт на десетия ден от Мухарам, 1428, съответстващ на 29 от януари 2007 г., на български, арабски и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия предимство има английският език.

За Република
България:
Румен Овчаров,
министър на
икономиката и
енергетиката

За Държавата
Кувейт:
Бадер Мошади ал-Хмеди,
министър на
финансите